

SPORAZUM O SAVJETODAVNIM USLUGAMA UZ NAKNADU (eng. RAS)

**(Potpora u izradi mirovinskog simulacijskog modela
i individualnog kalkulatora mirovina)**

između

SREDIŠNJEG REGISTRA OSIGURANIKA

i

MEĐUNARODNE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ

SPORAZUM O SAVJETODAVNIM USLUGAMA UZ NAKNADU

Ovaj SPORAZUM sklopljen je na dan potpisa između SREDIŠNJEG REGISTRA OSIGURANIKA, sa sjedištem u Zagrebu, Gajeva 5, OIB 93161265507, kojeg zastupa ravnateljica Iskra Primorac ("Klijent") i MEĐUNARODNE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ, sa sjedištem u Washingtonu, DC, Sjedinjene Američke Države, s uredom u Zagrebu, Radnička cesta 80, koju zastupa direktor za Hrvatsku i Sloveniju Jehan Arulpragasam ("Banka") (u daljnjem tekstu zajednički "Stranke" ili pojedinačno "Stranka").

BUDUĆI DA je Klijent od Banke zatražio potporu u obliku savjetodavnih usluga uz naknadu ("savjetodavne usluge uz naknadu" ili "RAS" prema eng. *Reimbursable Advisory Services*) koje su opisane u Rasporedu koji je sastavni dio ovog Sporazuma u svrhu pružanja potpore Klijentu u: (i) izradi mirovinskog simulacijskog modela (eng. *PSM*) i (ii) razvoju individualnog kalkulatora mirovina (eng. *IPC*) i njegovom uvođenju u javnu uporabu.

Obje se stranke stoga slažu kako slijedi u nastavku.

1. **Savjetodavne usluge uz naknadu.** Banka pruža Klijentu savjetodavne usluge uz naknadu opisane u Rasporedu koji je sastavni dio ovog Sporazuma, pod uvjetima propisanim u ovom Sporazumu, uključujući i njegov Prilog koji čini sastavni dio ovog Sporazuma.

2. **Klijentovi kontakti.** U pružanju savjetodavnih usluga uz naknadu, Banka blisko surađuje s imenovanim Klijentovim službenicima. Klijent će Banku obavijestiti tko su navedeni službenici i ustupiti njihove kontakt podatke.

3. **Plaćanje**

(a) Klijent se obvezuje Banci isplatiti fiksnu naknadu u iznosu od sedamsto tisuća eura (700.000 EUR) sukladno sljedećem rasporedu plaćanja:

Iznos obroka

1. 140.000 EUR

Dokument o ostvarenom rezultatu o kojem ovisi dospijeće plaćanja

nakon što Banka dostavi Isporučevinu 1, kako je navedeno u tabeli u Odjeljku 2 Rasporeda koji je sastavni dio ovog Sporazuma

2. 420.000 EUR

nakon što Banka dostavi Isporučevinu 2, kako je navedeno u tabeli u Odjeljku 2 Rasporeda koji je sastavni dio ovog Sporazuma

3. 140.000 EUR

nakon što Banka dostavi Isporučevinu 3, kako je navedeno u tabeli u Odjeljku 2 Rasporeda koji je sastavni dio ovog Sporazuma.

(b) Sva plaćanja Banci sukladno ovom Sporazumu izvršavaju se po dospijeću, nakon što Banka izda Klijentu pripadajući račun. Plaćanje se vrši raspoloživim sredstvima u eurima, bez ikakvih odbitaka za poreze, pristojbe, namete ili ostale odbitke i bez obzira na bilo koje neriješene sporove između Stranaka, na račun čije detalje Banka može povremeno proslijediti pisanim putem Klijentu.

(c) Banka svaki dokument o ostvarenom rezultatu isporučuje Klijentu, sukladno okvirnim rokovima u Odjeljku 2 Rasporeda koji je sastavni dio ovog Sporazuma. Klijent će u roku od petnaest (15) radnih dana od datuma podnošenja svakog dokumenta o ostvarenom rezultatu prihvatiti taj dokument pisanim putem ili zatražiti određene izmjene. U slučaju da Klijent u navedenom roku ne zatraži nikakve izmjene, smatrat će se da je dokument o ostvarenom rezultatu bezrezervno prihvaćen nakon petnaest (15) radnih dana od datuma dostave tog dokumenta Klijentu. Ako Banka od Klijenta zaprimi zahtjev za izmjenu određenog dokumenta o ostvarenom rezultatu, Banka će predmetni dokument izmijeniti i/ili dati komentare i objašnjenja te ga ponovno dostaviti Klijentu. Svi će dokumenti o ostvarenim rezultatima biti izrađeni na engleskom jeziku, a konačna inačica svakog dokumenta prevest će se na hrvatski.

4. **Primjena.** Ovaj Sporazum o savjetodavnim uslugama primjenjuje se od datuma potpisa Sporazuma, odnosno, nakon što obje strane potpišu isti.

5. **Prestanak.** Ovaj Sporazum istječe petnaest (15) mjeseci nakon datuma potpisa, osim ako ga Stranke pisanim putem ranije ne obnove.

6. **Službene adrese.** U svrhe Odjeljka *Provedba ovog Sporazuma, Obavijesti i zahtjevi* Priloga ovog Sporazuma:

(a) službena Klijentova adresa je:

Središnji registar osiguranika
Gajeva 5, 10000 Zagreb
Hrvatska; i

(b) adresa Klijentova e-pošte je:

e-pošta: iskra.primorac@regos.hr

(c) službena adresa Banke je:

Svjetska banka
1818 H Street, NW
Washington, DC 20433
Sjedinjene Američke Države; i

(d) adresa e-pošte Banke je:

e-pošta: jarulpragasam@worldbank.org

U POTVRDU NAVEDENOG, Stranke koje zastupaju ovlašteni predstavnici, ovaj Okvirni Sporazum potpisuju u vlastito ime.

SREDIŠNJI REGISTAR
OSIGURANIKA

MEĐUNARODNA BANKA ZA OBNOVU I
RAZVOJ

ovlašteni predstavnik

Ime i prezime: Iskra Primorac
Funkcija: Ravnateljica

Datum: _____

ovlašteni predstavnik

Ime i prezime: Jehan Arulpragasam
Funkcija: Direktor za Hrvatsku i Sloveniju

Datum: _____

RASPORED

Opis savjetodavnih usluga uz naknadu

1. **Savjetodavne usluge uz naknadu (eng. RAS).** Savjetodavne usluge uz naknadu uključuju sljedeće aktivnosti:

AKTIVNOST 1: PREGLED POSTOJEĆIH NAČINA INFORMATIVNOG IZRAČUNA MIROVINE I DOSTUPNIH BAZA PODATAKA TE PRIJEDLOG SETA PODATAKA POTREBNIH ZA REDOVITO FUNKCIONIRANJE INDIVIDUALNOG KALKULATORA MIROVINA

- (i) prikupljanje podataka o postojećim podacima potrebnim za izračun mirovina, razmjena tih podataka i operativnih postupaka i
- (ii) utvrđivanje zahtjeva za podacima i njihova obilježja za simulacije u PSM-u, uzimajući u obzir rezultate prikupljanja podataka, uključujući značajke i ograničenja baza podataka i postupaka izračuna mirovine.

AKTIVNOST 2: POTPORA KLIJENTU U IZRADI MIROVINSKOG SIMULACIJSKOG MODELA ZA IZRADU IPC-A, UKLJUČUJUĆI SURADNJU S KLIJENTOM I SAVJETOVANJE O METODOLOGIJI, ELEMENTIMA ZA IZRAČUN I PROJICIRANJE MIROVINE, STRUKTURIRANJU I OBJAVI REZULTATA

Izrada metodološkog temelja i utvrđivanje glavnih elemenata potrebnih za izračun i projiciranje mirovine, strukturiranje i objavu rezultata izračuna:

- (i) provedbom analize uvjeta za ostvarivanje prava na mirovinu u hrvatskom mirovinskom sustavu, formule za izračun mirovine, postojeće postupke izračuna mirovine, uključujući i osnovne pretpostavke i pretpostavke korisnika u projekciji formula modela i dogovoreni formati simulacija; i
- (ii) izradom prijedloga za detaljne upute za njihovo ažuriranje i ostale elemente koji su potrebni za opis simulacije mirovina za pojedinačne slučajeve odlaska u mirovinu.

AKTIVNOST 3: SAVJETOVANJE I INFORMIRANJE U FAZI IZRADE KAKO BI SE UTVRDILI PROPUSTI I NEDOSTATCI U FAZI FINALIZACIJE IPC-A, ANALIZIRALI PRELIMINARNI REZULTATI SIMULACIJSKOG MODELA ZA IPC KOJE JE IZRADIO PRUŽATELJ USLUGA S KOJIM JE KLIJENT SKLOPIO UGOVOR O RAZVOJU SOFTVERA ZA PTS KAO POMOĆ KLIJENTU U DONOŠENJU ODLUKA VEZANIH UZ UVOĐENJE IPC-A

Nakon što Klijent angažira ugovornog partnera za razvoj softvera za PTS, Banka će:

- (i) pružiti savjetodavne usluge Klijentu tijekom same izrade IPC-a, uzimajući u obzir podatke u simulacijskom modelu, uključujući i mrežnu verziju i mobilnu aplikaciju i provjeru usklađenosti IPC-a s ulaznim i izlaznim podacima iz simulacijskog modela.
- (ii) pružiti savjetodavne usluge Klijentu tijekom odabira uzorka korisnika za testiranje i
- (iii) (a) dati povratne informacije te prijedloge za unapređenje na osnovi analize rezultata na temelju preliminarnih izlaznih podataka PSM-a; (b) savjetovati Klijenta o ispravcima i izmjenama elemenata, postupaka i izračuna u PSM-u; i (c) predstaviti mogućnosti održavanja PSM-a.

Stranke su izričito suglasne i izjavljuju da Banka nije odgovorna za kvalitetu i točnost individualnog kalkulatora mirovina (IPC) kojeg će razviti ugovorni partner Klijenta i kojeg je Klijent sam odabrao i angažirao. Isto tako, izričito izjavljuju i suglasne su da odgovornost Banke u pružanju savjetodavnih usluga

i podnošenje pripadajućeg dokumenta o ostvarenim rezultatima kako je opisano unutar Aktivnosti 3, ovisi o Klijentovom pravovremenom angažmanu ugovornog partnera za razvoj softvera za PTS.

2. **Rokovi.** Banka se obvezuje nastojati pružiti savjetodavne usluge uz naknadu u skladu s ovim okvirnim rokovima:

Isporučevina (dokument o ostvarenom rezultatu)	Okvirni datum isporuke
1) Izvješće o pregledu postojećih postupaka informativnog izračuna mirovine i dostupnih podataka za izradu mirovinskog simulacijskog modela (PSM), uključujući značajke i ograničenja relevantnih baza podataka i postupaka izračuna mirovine te značajke podataka za simulacije kalkulatora	Tri (3) mjeseca nakon potpisa ovog Sporazuma
2) Izvješće o Mirovinskom simulacijskom modelu RH	Devet (9) mjeseci nakon potpisa ovog Sporazuma
3) Izvješće o analizi Mirovinskog simulacijskog modela za individualni kalkulator mirovina prije javne primjene, uz analizu preliminarnih rezultata simulacijskog modela za IPC kojeg je izradio Klijent i savjet o izmjenama i prilagodbama PSM-a prije javne primjene	Dvanaest (12) mjeseci nakon potpisa ovog Sporazuma

3. **Suradnici i sredstva.** Klijent se obvezuje:

- (a) Pružiti Banci i osigurati da treća strana pruži i ustupi Banci, ako je primjenjivo, sva potrebna izvješća, podatke ili pristupe bazama podataka, jednadžbe i parametre koji se koriste u izračunima koji se tiču područja koje obuhvaća RAS, uključujući dokumentaciju o projektima, planovima ili prethodnim pokušajima reformi, nacrtu/nacrtima zakonskih propisa i akata, kao i svim informacijama koje su Banci potrebne da provede sve aktivnosti vezane uz ovaj RAS;
- (b) omogućiti kontakt i koordinaciju između Banke i Klijentovog osoblja, kao i djelatnika ostalih institucija / dionika u procesu pružanja savjetodavnih usluga uz naknadu, uključujući razmjenu informacija, suradnju i bilo koje druge potrebne aktivnosti resornih ministarstava, agencija i ostalih suradnika koje će Klijent uključiti u provedbu aktivnosti vezanih uz ovaj RAS;
- (c) u slučaju organizacije radionica i aktivnosti obuke unutar Hrvatske, pokriti pripadajuće troškove koji proizlaze iz sudjelovanja Klijenta na tim radionicama i aktivnostima; i
- (d) omogućiti organizaciju misija koje se tiču ovog RAS-a za stručnjake Banke, uključujući organizaciju sastanaka i naknadnih aktivnosti.

PRILOG STANDARDNI UVJETI

1. **Učinkovitost; neekskluzivnost.** Stručnjaci Banke obvezuju se pružati savjetodavne usluge uz naknadu (RAS) uz istu pažnju i pozornost koju primjenjuju kada pružaju druge analitičke i savjetodavne

usluge. Angažman Banke kao pružatelja savjetodavnih usluga nije ekskluzivne prirode i ne ograničava Klijenta da angažira druge savjetnike za iste ili slične poslove.

2. **Osoblje Banke.** Banka svoje osoblje koje će pružati savjetodavne usluge uz naknadu bira po vlastitoj diskreciji. Klijent ima pravo, u slučaju opravdane sumnje na nezadovoljavajuće obavljanje usluga bilo kojeg predstavnika osoblja Banke, zatražiti od Banke da zamijeni tu osobu ili te osobe. Kako bi se izbjegla svaka sumnja, stranke su suglasne i svjesne da se ovim Sporazumom ne sklapa radni ili ugovorni odnos između Klijenta i osoblja Banke.

3. **Suradnja i angažman Klijenta.** (a) Klijent se obvezuje u svakom trenutku: (i) predstavnike Banke pravovremeno obavijestiti o svim informacijama koje mogu utjecati na pružanje savjetodavnih usluga uz naknadu; (ii) obavijestiti Banku o bilo kojim promjenama koje se tiču savjetodavnih usluga uz naknadu; (iii) osoblju Banke omogućiti pristup svojim lokacijama i prostorijama, osoblju i dokumentaciji koja je relevantna za pružanje savjetodavnih usluga uz naknadu; i (iv) poduzeti sve potrebne korake kako bi se osoblju Banke omogućilo da pružaju savjetodavne usluge uz naknadu, uključujući i donošenje odluka, provođenje aktivnosti i omogućavanje korištenja prostora i osiguravanje svih potrebnih aranžmana, kako bi se omogućila i olakšala provedba savjetodavnih usluga uz naknadu, prema Rasporedu koji je sastavni dio ovog Sporazuma.

(b) Stranke izričito izjavljuju i suglasne su da Banka ne preuzima nikakvu odgovornost za bilo kakva kašnjenja u provođenju aktivnosti ili njihovom neprovođenju zbog Klijentovog propusta u ispunjavanju obveza sukladno odlomku (a) Odjeljka 3 i Rasporedu koji je sastavni dio ovog Sporazuma, ako je primjenjivo.

4. **Vremenski plan.** Banka se obvezuje koristiti sve raspoložive alate kako bi pravovremeno pružila savjetodavne usluge uz naknadu. Vremenski plan aktivnosti naveden u Rasporedu koji je sastavni dio ovog Sporazuma izrađen je u dobroj vjeri na temelju informacija koje su bile dostupne Banci tijekom postupka izrade i okvirne je prirode te ovisi o pretpostavci da Klijent i njegovo osoblje na zadovoljavajući način i pravovremeno ispune svoje obveze propisane u Odjeljku 3 (a) ovog Priloga i, ako je primjenjivo, u Rasporedu koji je sastavni dio ovog Sporazuma.

5. **Operativne politike Banke.** Banka se obvezuje savjetodavne usluge pružati na način koji je u skladu s njenim politikama, uključujući i poštivanje ekoloških i društvenih aspekata RAS-a.

6. **Povjerljivost informacija.** Klijent ovim putem ovlašćuje Banku da javno objavi Sporazum o savjetodavnim uslugama uz naknadu i dokumente o ostvarenim rezultatima navedenim u Rasporedu koji je sastavni dio ovog Sporazuma u njihovom konačnom obliku. U pogledu informacija koje su poslužile kao temelj za pružanje savjetodavnih usluga uz naknadu, Klijent zadržava pravo smatrati te informacije povjerljivim. Banka smije javno objaviti te informacije isključivo uz prethodno Klijentovo odobrenje u pisanom obliku. U pogledu informacija koje Banka ima, a koje su poslužile kao temelj za pružanje savjetodavnih usluga uz naknadu (osim konačnih inačica dokumenata o ostvarenim rezultatima), Banka zadržava pravo smatrati te informacije povjerljivima. Klijent smije javno objaviti te informacije isključivo uz prethodno Bankino odobrenje u pisanom obliku.

7. **Intelektualno vlasništvo.** Intelektualno vlasništvo obiju Stranaka nad bilo kojim podacima ili dokumentima koje je Banka koristila u vezi s pružanjem savjetodavnih usluga uz naknadu, a koji su postojali prije početka angažmana Banke, i dalje ostaje vlasništvo iste Stranke. Intelektualno vlasništvo nad novim materijalima koje izrade stručnjaci Banke u okviru savjetodavnih usluga uz naknadu pripada Klijentu, no pod uvjetom da Banka ima globalno, neekskluzivno, trajno (za vrijeme trajanja autorskog prava), potpuno podlicencirano i besplatno pravo koristiti, umnažati, prikazivati, distribuirati, izdavati ili izrađivati izvedena djela svih ili dijela tih materijala i uključiti informacije sadržane u njima u svoja

istraživanja, radove, publikacije, mrežne stranice i ostale medije bez Klijentovog odobrenja, uz ograničenja o objavljivanju povjerljivih informacija i pravima trećih strana, kako je navedeno u Odjeljku *Povjerljivost informacija* ovog Priloga.

8. ***Izražavanje stajališta Banke i korištenje imena, oznaka i logotipa Banke.*** (a) Stranke su suglasne da nijedna Stranka neće izražavati ili dopustiti da se izražavaju stajališta druge Stranke bez prethodnog pisanog odobrenja te Stranke.

(b) Nadalje, Klijent je suglasan da neće koristiti ili dopustiti korištenje imena, oznaka i logotipa Banke u bilo kakvim oglasima, promotivnoj literaturi ili informacijama bez prethodnog pisanog odobrenja Banke i, ako dobije to odobrenje od Banke, da će ime, oznake ili logotipe koristiti isključivo u skladu s izdanim odobrenjem i uz navođenje izjave o odricanju od odgovornosti koje Banka inače koristi.

(c) Obje Stranke obvezuju se uključiti odgovarajuće izjave o pripisivanju zasluga i odricanju od odgovornosti u novim materijalima koji su izrađeni u sklopu pružanja savjetodavnih usluga uz naknadu.

9. ***Odricanje od odgovornosti i obveze***

(a) Bez obzira što Banka izjavljuje da će se u pružanju savjetodavnih usluga uz naknadu voditi istim načelima pažnje i pozornosti koje primjenjuje u ostalim analitičkim i savjetodavnim aktivnostima, ne daje izravno ili neizravno jamstvo razine postignuća u pružanju savjetodavnih usluga koje su dio RAS-a. Ako tijekom pružanja savjetodavnih usluga Klijent primjeni savjete Banke na način koji nije u skladu s tim savjetom, Banka ima pravo raskinuti ovaj Sporazum bez odlaganja.

(b) Bez ograničenja imuniteta ili povlastica koje Banka ima sukladno odredbama Sporazuma o Banci i ostalim primjenjivim propisima, Banka ne snosi odgovornost prema Klijentu ili ostalim trećim stranama za bilo koje gubitke, troškove, štetu ili odgovornost za štetu koju Klijent može imati kao rezultat pružanja savjetodavnih usluga uz naknadu.

(c) Klijent se obvezuje: (i) nadoknaditi štetu Banci i osoblju Banke za sve gubitke, troškove, štetu ili odgovornost za štetu koje Banka ili osoblje Banke mogu pretrpjeti, uključujući, bez ograničenja, sve što može nastati kao rezultat potraživanja, tužbe ili sudskog postupka protiv bilo koga od njih, a koje je pokrenula treća strana (povezana ili nepovezana s Klijentom) iz bilo kojih razloga, vezano uz Bankino pružanje savjetodavnih usluga uz naknadu ili uz pozivanje bilo koje osobe na nešto što Banka jest ili nije učinila, i (ii) nadoknaditi Banci štetu koja nastaje zbog bilo kakvih troškova, uključujući i pravne/sudske troškove koje Banka može imati vezano uz to, osim onih troškova koji su nastali zbog grube nepažnje ili namjernog lošeg ponašanja od strane Banke ili njenih stručnjaka.

(d) Svrha ovog Sporazuma nije uspostaviti partnerstvo, zajednički pothvat (joint venture) ili sličan oblik udruživanja pri čemu bi Stranke zajednički imale odgovornost prema trećim stranama ili za bilo koje druge svrhe. Ništa što je sadržano u ovom Sporazumu ne smije se tumačiti tako da predstavlja obvezu Banke da osigura financiranje Klijentu.

10. ***Primjenjivost.*** Prava i obveze Banke i Klijenta sukladno ovom Sporazumu smatraju se valjanim i primjenjuju se sukladno njima bez obzira na zakon bilo koje države ili regije u toj državi.

11. ***Rješavanje sporova.*** (a) Stranke ovog Sporazuma su suglasne da će sve razlike ili sporove koji proizlaze iz ovog Sporazuma ili su s njim povezani pokušati riješiti u dobroj vjeri mirnim putem. Svi sporovi koji proizlaze iz ovog Sporazuma ili su s njim povezani, a koji se ne riješe sporazumno među Strankama, rješavaju se konačno arbitražom u skladu s arbitražnim pravilima UNCITRAL-a koja su na snazi na datum

potpisa Sporazuma. U slučaju da su arbitražna pravila UNCITRAL-a oprečna uvjetima ovog Sporazuma, primjenjuju se uvjeti ovog Sporazuma.

(b) Ni Klijent niti Banka nemaju pravo da u postupku iz stavka (a) ovog Odjeljka ostvare tvrdnju da je bilo koja odredba ovih Standardnih uvjeta ili Sporazuma o savjetodavnim uslugama uz naknadu nevaljana ili neprimjenjiva zbog bilo koje odredbe Sporazuma o Banci.

12. **Povlastice i imuniteti; imunitet od oporezivanja.** Klijent prepoznaje i poduzima sve razumne korake kako bi primijenio status, imunitete i povlastice Banke i njezina osoblja kako su utvrđeni u Sporazumu o Banci i ostalim primjenjivim propisima. Stranke priznaju i suglasne su da nijedna odredba ovog Sporazuma ni zahtjev za arbitražu koji podnese Banka ni na koji način ne podrazumijeva da Banka odustaje od bilo koje povlastice, imuniteta ili izuzeća Banke koje ima na temelju Sporazuma o Banci i ostalih primjenjivih propisa, kao ni da se odriče takve povlastice, imuniteta ili izuzeća ili da ih mijenja. To uključuje, među ostalim, imunitet Banke, njezinu imovinu, prihode, poslovanje i transakcije u odnosu na sve poreze i carinske pristojbe.

13. **Izmjene.** Sve izmjene odredaba ovog Sporazuma, odricanje od tih odredaba ili suglasnost dana na temelju njih moraju se provesti pisanim putem i u slučaju izmjena moraju ih potpisati Stranke.

14. **Pridržavanje prava.** Ako bilo koja od Stranaka ne ostvari neku ovlast, pravno sredstvo, diskrecijsko pravo, ovlaštenje ili druga prava koja proizlaze iz ovog Sporazuma ili kasni s njihovim ostvarivanjem, to ne predstavlja narušavanje te ili bilo koje druge ovlasti, pravnog sredstva, diskrecijskog prava, ovlaštenja ili prava iz ovog Sporazuma, odricanje od njih ili prešutnu suglasnost s njima, niti se time na bilo koji način onemogućuje njihovo dodatno ili buduće ostvarivanje. Navedeno se odnosi i na sve uobičajene prakse Stranaka.

15. **Slijednici i primatelji ustupljenih prava; Nema ustupanja bez suglasnosti.** Ovim Sporazumom obvezuju se predmetni slijednici i primatelji ustupljenih prava Stranaka te oni od njega imaju koristi, pod uvjetom da nijedna od njih ne smije u cijelosti ni djelomično ustupati ovaj Sporazum bez prethodne pisane suglasnosti druge Stranke.

16. **Cjelokupni Sporazum; Jezik.** (a) Ovaj Sporazum predstavlja cjelokupni Sporazum između Stranaka i zamjenjuje sve prethodne sporazume između Stranaka koji se odnose na njegov predmet.

(b) Sporazum je sastavljen i na hrvatskom jeziku na zahtjev Klijenta, međutim, samo je engleska inačica Sporazuma pravno obavezujuća.

17. **Raskid.** (a) Klijent ili Banka mogu raskinuti ovaj Sporazum prije njegova isteka uz pisanu obavijest drugoj Stranci devedeset (90) kalendarskih dana unaprijed. Nakon zaprimanja navedene obavijesti Stranke će poduzeti sve odgovarajuće korake kako bi na uredan način obustavile aktivnosti savjetodavnih usluga uz naknadu koje su u tom trenutku u tijeku te kako bi žurno riješile sva neriješena pitanja.

(b) Bez obzira na raskid ili istek ovog Sporazuma, odredbe ovog Sporazuma koje se odnose na: (i) obveze iz Odjeljaka *Povjerljivost informacija*, *Intelektualno vlasništvo* te *Povlastice i imuniteti* iz ovog Priloga; te (ii) obvezu Klijenta da Banci plati naknadu za savjetodavne usluge uz naknadu izvršene prije datuma raskida ili isteka Sporazuma, kao i da nadoknadi sve razumne troškove povezane s raskidom Sporazuma od strane Klijenta i dalje su u potpunosti na snazi i imaju potpuni učinak.

18. **Provedba ovog Sporazuma; Obavijesti i zahtjevi.** (a) Ovaj Sporazum može se provesti u više primjeraka, od kojih svaki predstavlja izvornik, ali od kojih svi predstavljaju isti sporazum. Ako se provodi elektroničkim sredstvima, ovaj Sporazum je izvornik.

(b) Sve obavijesti ili zahtjevi koji su obvezni ili dopušteni sukladno ovom Sporazumu moraju biti u pisanom obliku. Smatra se da su takva obavijest ili zahtjev uredno uručeni ili podneseni ako su dostavljeni ručno, poštom ili elektroničkim sredstvima Stranci kojoj se uručuju ili podnose na adresu ili adresu e-pošte te Stranke iz Odjeljka 6 ovog Sporazuma, ili na drugu adresu ili adresu e-pošte koju je predmetna Stranka navela na temelju obavijesti Stranci koja šalje navedenu obavijest ili podnosi navedeni zahtjev. Smatra se da je pošiljatelj poslao obavijesti koje se šalju elektroničkim sredstvima sa svoje adrese e-pošte kada obavijest napusti sustav za elektroničko slanje podataka pošiljatelja i smatra se da ih je druga Stranka zaprimila na svoju adresu e-pošte kada se navedena obavijest ili zahtjev mogu preuzeti u strojno čitljivom formatu u sustavu za elektroničko slanje podataka Stranke primatelja.

(c) Elektronički dokumenti imaju istu pravnu snagu i učinak kao i ostali dokumenti, uključujući sve obavijesti ili zahtjeve iz ovog Sporazuma koji nisu poslani ili podneseni elektroničkim sredstvima.

19. **Evidencija.** Banka vodi odgovarajuću evidenciju savjetodavnih usluga uz naknadu u skladu sa svojim uobičajenim praksama vođenja evidencije i dužna je Klijentu pružiti informacije o savjetodavnim uslugama uz naknadu koje Klijent opravdano zatraži. Banka vodi odgovarajuću navedenu evidenciju tijekom razdoblja od pet (5) godina nakon završetka fiskalne godine Banke na koju se evidencija odnosi.

20. **Definicije**

(a) „Osoblje Banke” znači svi zaposlenici Banke (uključujući zaposlenike na radnim mjestima savjetnika).

(b) „Adresa e-pošte” znači oznaka za adresu kojom se na jedinstven način identificira osoba u okviru definiranog sustava za slanje elektroničkih podataka za potrebe autentifikacije slanja i primanja elektroničkih dokumenata.

(c) „Sustav za elektroničku komunikaciju” znači skup računala, poslužitelja, sustava, opreme, mrežnih elemenata i drugog hardvera i softvera koji se upotrebljavaju za izradu, slanje, primanje, pohranu ili obradu elektroničkih dokumenata koji su prihvatljivi Banci te su u skladu sa svim dodatnim uputama koje Banka s vremena na vrijeme može dati Klijentu.

(d) „Elektronički dokument” znači informacije sadržane u ovom Sporazumu ili obavijest na temelju ovog Sporazuma koji se prenose elektroničkim sredstvima.

(e) „Elektronička sredstva” znači izrada, slanje, primanje, pohranu ili obradu elektroničkog dokumenta elektroničkim, magnetskim, optičkim ili sličnim sredstvima, uključujući, ali ne isključivo, elektroničku razmjenu podataka, e-poštu, telegram, teleks ili telekopiju, koja su prihvatljiva Banci.

(f) Kratica „IPC” znači Individualni kalkulator mirovina (eng. *Individual Pension Calculator*), alat u PTS-u s individualnim pristupom podacima o mirovini pojedinca koji omogućava simulaciju budućih vrijednosti mirovine na temelju individualiziranih podataka i pretpostavki koje izrađuje PSM.

(g) Kratica „PSM” znači Mirovinski simulacijski model (eng. *Pension Simulation Model*), prijedlog nacрта niza pravila, formula i postupaka na koje se primjenjuju trenutačno važeća pravila o uvjetima za mirovinu i naknade te projicirane makroekonomske varijable da bi se simulirale individualne vrijednosti buduće mirovine.

(h) Kratica „PTS” znači Sustav praćenja mirovine (eng. *Pension Tracking System*), digitalna platforma za pojedinačan pristup uslugama, podacima o uplaćenim doprinosima i mirovini u prvom i drugom stupu

obveznog mirovinskog osiguranja te trećem stupu (dobrovoljno mirovinsko osiguranje), ostalim izvorima prihoda u mirovini te alatima za simulaciju buduće mirovine pojedinca.

- (i) Datum potpisa” znači kasniji od dvaju datuma na koje su Klijent i Banka potpisali ovaj Sporazum.